

šamo v pogodbe jezik naših zakonov in drugih pravnih aktov skupaj z dobesednimi prevodi formulacij iz zakonskih besedil. Sestavlja leec pogodbenega besedila namreč ne želi tvegati, da bi zaradi spremenjenega ubesedovanja obveznih zakonskih aktov prišel v nasprotje z obvezujočimi zakonskimi predpisi.

Tipičen zgled za to so naše pogodbe o vi-

šjih oblikah gospodarskega sodelovanja s tujimi osebami, kjer zlasti določila o garancijah dajalca licence, ki jih zakon predpisuje, in omejitvene določbe, ki jih zakon prepoveduje, praviloma oblikujemo v pogodbah ne samo v smislu, ampak tudi po črki zakona. To pa vnaša v naša pogodbenega besedila tudi slabe strani našega uradnega jezika.

VIRI:

1. BLOXAM G. A., Licensing Rights in Technology, a Legal Guide for Managers in Negotiation, Gower Press, London 1972
SBN 7161 0079 7
2. CRYSTAL D. and DAVY D., Investigating English Style, English Language Series, Longman, 1980
3. International Business Negotiation and Contract-Encyclopedia of Terms and Conditions, The International Business Practices Education Center, Tokyo, 1982

4. NEWMAN Aryeh, Mapping Translation Equivalence
Reviewed Linguistics, Vol 4, No. 1, Oxford University Press, 1983
5. NOVAK France, Poslovni in uradovalni jezik, ČGP Delo – TOZD Gospodarski vestnik, Ljubljana, 1980
6. WARNER Alan, A Short Guide to English Style Oxford University Press, London, 1965
7. THESAURUS of International Terms International Trade Centre UNCTAD/GATT Geneve, 1982

Anica Škoda, Rudi Meden, Stanko Klinar

Načini prevajanja slovenskih besed

baje, češ (da), lahko, menda, sicer v angleščino

(Nadaljevanje »Slovensko-angleškega slovarja /členkov/« iz Mostov št. 16, december 1983, str. 39–67)

BAJÈ

ČLENEK

IZRAŽA NEGOTOVOST TRDITVE, MNENJE ali DOMNEVO

Prevaja se

a) z zvezo *be + pretekli deležnik glagola mišljenja*, rekanja ipd. *+to/as*; tudi z zvezo *seem/appear to + nedoločnik*:

Baje je bila zelo bolna. – She is said / supposed to have been very ill.

Baje je bogat. – He is said / reputed / supposed / presumed / rumoured to be wealthy (tudi: reported as being ...).

Baje je izginilo veliko denarja. – A large sum of money is alleged to be missing.

Baje je potem kmalu odšel. – He seems / appears to have left shortly afterwards.

b) z (opazkovnimi) stavki po vzorcu *They say / I think* (z istimi glagoli kot zgoraj), podobno še *There is / was a story, (As) the story goes/went*:

Baje zna bolje varati izkušeni lažnivec. – They / People / Folks (pog.) say that it is the practised liar who can deceive.

Slišal sem, da je še pred leti baje nekoga ubil. – Somebody told me they thought / had heard he killed a man once.

Baje ga je nekoč celo ozmerjal z lažnivcem. – Once, the story went, he had even called him a liar. (There was a story that ... once).

c) s prislovi (izpeljanimi iz zgornjih glagolov) *allegedly, apparently, supposedly* ipd., ali tem ustreznimi pridevniki:

Včasih baje tudi potuje zaradi nekih neznanih opravkov. – Apparently he also sometimes travels on account of some unknown business.

Predmet, ki ga je baje videl, ni bil pri miru. – The fancied object was not fixed.

č) različno, ali brez prevedka:

»Za kaj je šlo?« **Baje so se fašisti tolkli sami med seboj.** – "What was the stuff?" "Something about the fascists fighting among themselves."

Nekateri trdijo, da prodajata žganje. Baje ga skrivata nekje tam, kjer gori hiša. – Some claim they are selling whiskey. Keeping it hid out there where that house is burning.

ČEŠ (DA)

ČLENEK

UVAJA SUBJEKTIVNO PODAN GOVOR ali MISEL

Prevaja se

a) z zvezami kot *to the effect that in on the excuse/ground(s) that*:

Podpisati je moral izjavo namesto prisege, češ da ni pokojnika nihče žalil. – He had to sign a sworn statement to the effect that the deceased had suffered no abuses.

Nikakor se ni hotel uleči, češ da je že predolgo ležal na hrbtu. – He refused to lie down on the excuse/ground that he had been on his back too long.

b) z glagoli *mišljenja, rekanja* ipd., največkrat v *deležniku* ali *nedoločniku* (skupaj z *as if*):

Vrgel je srajco in hlače na gnoj, češ da niso več za rabo. – He's thrown his shirt and trousers on the dung heap, saying they're no use any more.

Zahtevala sem, naj si odlije vino v vrček, češ da tako pomazane tekočine ne bom pila. – I demanded that he should have his wine in a mug, affirming that I could not taste the liquid treated so dirtily.

Govoril je o njej drugim, češ da je njegova cipa. – He spoke of her to the others, calling her his whore.

Nasmehnil sem se, češ naj vidi, da sem pri volji. – I smiled to show that I was in good spirits.

Dregal je brata, češ ali bo tega že enkrat konec. – He nudged his brother to inform him if it would ever end.

Vzredil sem jo, ker ste jo dali meni, češ naj bo moja. – I raised her from a calf because you gave her to me to be my own.

Priklanjala sta se drug drugemu, češ pojdi ti prvi. – They were bowing and scraping at each other to go first.

Matic se je nasmehnil, češ midva že veva, kako in kaj. – Matic smiled, as if to say we two known what's what.

Nazadnje so ljudje nehal pljuvati na njo, češ da ni zdrave pameti in sama ne ve, kaj počenja. – In the end people ceased to vilify her. They concluded that she was not right in her head and did not know what she was doing.

c) z (napovednim) stavkom:

Seveda bi lahko sama sebe goljufala, kakor bi tudi ti lahko sam sebe goljufal, češ da ti je vseeno, da je tvoja žena kurba. – Of course, I could always kid myself. Just like you kid yourself – when you told yourself you didn't really care if your wife was a whore.

Spet so se sešli, češ da so mu dali denar zato, da bi odšel. – They held another meeting because they said that they had given him the money to go away on.

In stopim h gospodu, češ, zdaj vas pa več ne pustim, čeprav gre glava na kose! – (nizko pog.) And I steps to the young master, and, thinks I, I'll surely never leave him again, and if I get my head chopped to bits for it!

Tam ostaneš do konca vojne, češ pravica je dokazana, sum pa ostane. – You have to stay there interned till the end of the war. The idea is that your innocence is proved, but you remain suspect.

č) z različnimi, bolj ali manj enkratnimi prevedki ali brez leksikalnega prevedka:

Vseeno so jo pustili tam, češ da je tako bolje zaradi kamuflaže. – They still left it there anyway, ostensibly for camouflage.

Zamahnil je, češ naj zapre. – He indicated with a wave of his hand that he wanted the door shut.

Videti je bil jezen in je predlagal kuhinjo, češ da je zanj bolj primerna. – He looked vexed, and suggested the kitchen as a more suitable place for him.

Lahko bi bil usmrčen, češ da je skušal spodkopati temelje ureditve. – He might have suffered death for attempting to undermine the foundations of the establishment.

Gospodar je imel to muho, da je ves čas pripovedoval, češ da imam rodovnik. – It was a whim of my master to keep on saying that I had a pedigree.

Menil je, da bi se moral sovražnik ustaviti, opravičiti in se s pokloni umakniti. Češ, vse je bila le pomota. – He expected the enemy to suddenly stop, apologize, and retire bowing. It was all a mistake.

LAHKÓ

(Nasprotje od TEŽKÓ)

A. PRISLOV

Prevaja se s prislovi *easily, lightly, readily* ipd. ali s pomenskimi zvezami kot *to have no(t) (any) trouble in to be apt to + nedoločnik*:

Ti bi to tako lahko storil! – You could do it so easily.

Prav lahko je bilo zadostiti njegovi radovednosti. – His curiosity was quite easily satisfied. (Tudi: It was quite easy to satisfy his curiosity.)

Kako lahko pozabi na tegobe svojega starega prijatelja! – How lightly she dismisses her old friend's troubles.

Otrok ni lahko pridobiti, da bi bili domači s tabo. – Children are not readily won to be familiar with you.

Zdi se mi, da mu bo v teh časih kaj lahko našel namestnika. – I don't reckon he will have any trouble finding a man to fill his shoes/place in these times.

Izredno lahko ga je preslepiti. – He is exceedingly apt to be deceived.

B. ČLENEK

1. IZRAŽA ZMOŽNOST, SPOSOBNOST ZA KAKO DEJANJE

Prevaja se

a) z *naklonskimi in polnaklonskimi* glagoli:

Tako drnjohaš, da lahko še senik podereš. – You snore so much you could even bring the hay hut down.

Toliko lahko povem: vse skupaj se je začelo s preprirom. – I may say this: it commenced in a quarrel.

Zbal sem se zase zavoljo vsega, kar bi lahko v jezi storil. – I was inwardly terrified when I thought how far I might go in a fit of temper.

Po tem, kar se je zgodilo, lahko vse prenesem. – I can afford to suffer anything here after.

Zdaj sem lahko povprašal tudi zaradi sebe. – Now I managed to put a question about myself, too.

b) z *zvezami* kot *to be able to, to be capable of* ali *zakrito v nedoločniškem odvisniku*:

Že so bile zvezde blizu, skoro bi se jih lahko dotaknila z roko. – Now she had almost reached the stars and soon she would be able to touch them with her hands.

Navdušena bo, ko bo videla, da se lahko že veselo pogovarjam. – She'll be delighted to find me capable of talking cheerfully.

Tam imam zate dober prostorček, kjer lahko počakaš. There's a good place for you to wait in.

Trajalo je precej časa, preden je zbral toliko sape, da je lahko zagočil njeno ime. – It was some time before he gathered enough breath to sob out her name.

Nocoj ti bom lahko povedal čedno zgodenco. – I shall have a pretty story to tell to-night.

c) z različnimi, bolj ali manj *priložnostnimi* prevedki:

V tem hotelu lahko prespi nad petsto ljudi. – This hotel sleeps over five hundred people.

Na majhni mizici, tako da ga je lahko dosegla z roko, je stal pleten košek. – On a small table, within easy reach of her hand, stood a wickerwork basket.

Zdaj je končno lahko dihal. – Now he breathed freely at last.

2. IZRAŽA MOŽNOST URESNIČITVE DEJANJA ALI STANJA, VČASIH KOT DOPUSTITEV

Prevaja se

a) z naklonskimi glagoli:

Vse se lahko zgodi. – Anything can happen.

Lahko bi bilo vse drugače, lahko bi se začelo z njo. – And it could all have been different. I could have started courting her...

Mene lahko imaš za norca, Boga pa ne moreš imeti za norca! – You may fool me, but you can't fool God!

Lahko da je delal kanček vsega tega. – He may have done a little in all these (vocations).

Včasih ima črna kobila lahko tudi belo žrebe. – Sometimes a black dam might have a white colt.

Lahko da je bilo nekaj resnice na tem. – It might have been some truth in what he said.

Tedaj je začelo v njem nekaj odmirati, nekaj, kar mora odmreti, da lahko preživi. – Then something began to wither in him, something that had to die if he was to survive.

Čudno, kako lahko običaji preoblikujejo naš okus in mišljenje. – It is strange how custom can could our tastes and ideas.

Takšno spretnost si lahko povsod pridobiš. – That sort of thing is to be had anywhere.

Hvala bogu, sem si mislil, prav lahko da zadnjič obedujem z vami. – Thank God, I thought, this will be the last time I have dinner with you.

b) s prislovi *perhaps, maybe, possibly, probably, likely* ali sopomensko zvezo kot *to be liable to + nedoločnik* ali *it is possible*:

Lahko pride danes. – Perhaps/Maybe/Possibly he will come today. (Tudi: It's possible /that/ ...)

Greš jutri v mesto? Lahko da. – Are you going into town tomorrow? Possibly/Maybe.

Samo ženska, ki je sama sprijena, je lahko prijazna z žensko, ki je v takšni stiski. – It's only a bad woman herself that is likely to be very kind to another woman that needs the kindness' thinking.

Moja služkinja se lahko zdaj zdaj vrne. – My maid is liable to be home any time.

c) **zakrito v nedoločniškem odvisniku ali kako drugače:**

Dovolj je bogat, da bi lahko živel v lepši hiši, kot je tole. – He's rich enough to live in a finer house than this.

Lahko še uživaš srečo! Lahko še delaš dobro! – There is happiness to be enjoyed! There is good to be done!

Prav lahko bi bil preoblečen kraljevič. – You're fit for a prince in disguise.

Lahko se vam zgodi, da dobite hud prehlad ali vročico. – I dare say you'll catch a bad cold, or a fever.

Redkokdaj lahko govorim z ljudmi, ki razumejo, kako je človeku pri duši. – I don't get to talk to people often that understand how a fellow feels.

Človek, ki bi (ti) lahko postal znanec. – A would-be acquaintance.

Ali veste, da se lahko zgubite v močvirju? – Do you know that you run a risk of being lost in the marshes?

3. IZRAŽA DOVOLJENJE, SOGLASJE (v vprašalnih stavkih PROŠNJO ZA DOVOLJENJE, SOGLASJE), včasih pa UTEMELJENOST, UPRAVIČENOST

Prevaja se

a) z naklonskimi glagoli:

Ali lahko malo berem? – Can I read for a while?

Lahko se zaneseš name. – You can trust me.

Gospe in gospodje, ki imajo čisto vest, se torej lahko pripravijo za odhod. – Those ladies and gentlemen who have a clear conscience may as well make their preparations for departure.

Tvoj sin je, lahko se postavljaš. – You may well be proud of your boy.

Vseeno pa sem si lahko mislil, da je bilo nekaj med njimi, preden sem prišel k obedu. – All the same I might have guessed that something that occurred between them even before I came in for dinner.

Ti lahko zaupam skrivnost? – Will you keep a secret for me?

Koža se sama zaraste. Zato si lahko brez skrbi. – The skin grow by itself. So you needn't worry.

b) z zvezami kot *to be welcome in to have a right to* ali kakó drugače:

Če te to zabava, me lahko mučiš do smrti. – You are welcome to torture me to death for your amusement.

Če hoče, lahko odide. – She has a right to go if she pleases.

Tvoja mati je lahko srečna, da ima takega otroka. – Your mother is lucky to have a fine boy like you.

Šele kasneje sem spoznal, da me je res lahko bilo groza. – It was only later that I found out how well-grounded my fears were.

Želel si je samo to, da bi bil lahko ponosen nanj. – His only wish was to find him a worthy object of pride.

4. IZRAŽA OMILJENO NUJNOST, POTREBNOST, lahko tudi OMILJENO PROŠNJO ali ZAPOVED

Prevaja se največkrat z *naklonskimi* ali *polnaklonskimi* glagoli, včasih tudi z golo *velelniško* obliko:

Komur pa ni kaj prav, lahko gre. – And if anybody doesn't like it, he can push off.

Vi si pač lahko privoščite malo potrpljenja pri njihnih muhah. – You can well afford to indulge their passing whims.

Prav lahko bi se že obril! – You really could have had a shave by now. (Tudi: Couldn't you have ...?)

Lahko bi šel z menoj. – You may/might come with me.

To bi že lahko vedel! – You might have known that, surely!

Lahko si tiho, ko si jo sam nahujskal! – You may well keep quiet, seeing that it was you that put her up to it!

Sram te je lahko, da se na stara leta potepaš po svetu. – You ought to be ashamed of yourself to be loafing about in that way in your old age.

Mi bi tudi lahko šli, kaj le čakamo? – We ought to/should be going too. What are we waiting for?

Niste več novinec in lahko bi vedeli, da v vojski posameznik sploh ne šteje. – You're not a recruit and you should know that in the Army it's not the individual that counts.

Lahko bi se zmenili glede oranja. – Hadn't we better have a word about the ploughing? (Tudi: We'd better ...)

Joj, k živini bi še lahko pogledal. – Oh dear, would you go and have a look at the animals.

Postavi se za živino, poženi jo in malo biča ji lahko pokažeš. – Stand well behind the animals, and show them a bit of whip!

5. v zvezi z reči/trditi/misliti si UVAJA NANTANČNEJŠO DOLOČITEV, DOPOLNITEV ali PODKREPITEV POVEDANEGA, včasih kot PRITRJEVANJE

Prevaja se

z *naklonskimi* glagoli (večinoma vsebovanimi v opazkovnih ali ustreznih nadrednih stavkih):

Ti se temu lahko smeješ, zame pa ni šala. – You can laugh about it. It's no joke to me.

Bilo je dobro, lahko rečem, da zelo dobro. – It was good, I can / may say very good.

Takrat sem bil zelo srečen. Lahko bi dejal, da je bilo to obdobje mojih medenih tednov. – I had been very happy then. You might say that was the period of my honeymoon.

Zrasel si. Lahko rečem kakšne tri centimetre. – You've grown. Nearly an inch, I should say.

Bal sem se, lahko mi verjamete. – You can imagine that I was afraid. Podobno: I was afraid, believe you me / believe me / I can tell you.

Lahko si misliš, kako sem se ustrašil. – You can understand that I was frightened. Podobno še: You may guess that I was frightened. I was frightened, as you can understand / I assure you.

On ga že ne bo zmoget, to mi lahko verjamete. – He'll never make it. Take it from me / Take my word for it / And you'd better believe it / Don't you believe it.

Lahko pa si mislim, da so jo drugi imeli za nadlego. – But I should imagine she was looked upon by the others as a nuisance. Tudi: She ..., I can tell you.

To ni lahko, lahko mi verjamete. – It's hard, let me tell you.

To me je zelo užalilo. Si lahko mislim. – I was deeply hurt. I can quite understand that / Yes, I'm sure / Yes, I can imagine.

6. IZRAŽA PRIPRAVLJENOST, PONUDBO ZA KAKO DEJANJE

Prevaja se z *naklonskimi* glagoli:

Poskusim lahko. – I can try.

Lahko ti naredim kozarec limonade, če hočeš.

– If you'd like a glass of lemonade I could make it for you.

Če želite, vam lahko takoj poravnam. – Should you wish it, I'll settle with you now.

C. POVEDKOVNIK

IZRAŽA MOŽNOST ALI PA PRECEJŠNJO ZADOVOLJIVOST (PSIHIČNEGA STANJA, RAZMER)

Bilo je, ko da se sama sebi smili; lahko tudi, da se je. – She seemed to be very sorry for herself. She probably was.

Tebi je lahko govoriti neumnosti! – It's all very well for you to talk such nonsense.

Lahko tebi, ki si zdrav. – It's all right / It's (all very) easy for you because you're in good health.

Lahko ji je bilo pri srcu. – She felt easy in her mind. / She (just) took it lightly.

D. VEZNIK

1. IZRAŽA MOŽNOST

Največkrat se prevaja z *naklonskimi* glagoli:

Ne poznam ga, lahko (da) je pošten, lahko (da) ni. – I don't know him, he may/might be honest or he may/might not. (Tudi: I don't know him, he could be honest but he might not be.)

2. IZRAŽA DOPUSTNOST

Največkrat se prevaja z *naklonskimi* glagoli:

Lahko je bogat, srečen pa ni. – He may/might be rich, but he is not happy. (Tudi: Though he is rich, he is not happy.)

Lahko vse preiščeš, pa ne boš našel. – You may/might/can search everywhere, but you won't find it.

MENDA (MENDÀ)

ČLENEK

1. IZRAŽA DOMNEVO

Prevaja se

a) z *apparently, evidently, likely, maybe, no doubt, perhaps, presumably, probably* in *surely*:

Menda je to pričakoval. – Apparently/Evidently he expected this.

Gospod XY pride menda že zjutraj. – Likely-/Probably Mr XY will show up in the morning.

No, menda bi res, se je nazadnje odločil. – Well, perhaps/maybe I would, he decided at last.

To bo menda še najbolje. – That will be the best, no doubt.

Menda je on storilec. – He is presumably the culprit.

Menda niso sklenili miru? – Surely they haven't made peace?

b) s *seem, appear*:

Post in premišljevanje sta ga menda spravila v boljšo voljo. – Fasting and reflection seemed to have brought him to a better spirit.

To je bila zdaj menda njena najljubša zabava. – It appeared, at present, her favourite diversion.

c) z *I think/believe/presume/suppose/expect/hope/hear tell/dare say* (am. *I reckon/guess/figure*), *I'm sure, I've heard, it said* in podobnimi opazkovnimi oz. ustreznimi nadrednimi stavki (tudi s t. i. vprašalnimi prirepki):

Takrat je bil star menda šestnajst let. – He had reached the age of sixteen then, I think/suppose-/believe.

Menda sem se motil. – I presume I was wrong.

To bo menda zadnji. – I expect/hope that will be the last one.

Menda je namenjena k ljudem, ki stanujejo dalje ob cesti. – She's visiting somebody back down the road, I reckon/guess. (am.)

Ženskam menda ugaja. – Womenfolk call him handsome, I hear tell.

Menda bo deževalo. – I'm sure/I dare say it's going to rain.

Menda je bil ljubosumen. – I've heard it said he did it out of jealousy.

Vsaj tako se menda piše možakar, ki ga išče. – At least that's what she says the fellow's name is that she is hunting for.

Menda so ji celo odpustili. – It might even be said that they forgave her.

In res se menda raduje vse naokoli nečesa posebnega. – And indeed you would have said that all around was rejoicing in something out of the common.

Pa menda ne? – You don't think so?

Menda se ne čutite bolnega? – You have no feelings of illness, have you?

č) z naklonskimi glagoli:

Menda naju je imel za sestri. – He must/will have taken us for sisters.

Menda te nisem prav razumel! – I can't have heard right!

Zdaj menda ne bo več tako hudo kakor tedaj. – It oughtn't to be so bad now as it was then.

d) z vezami *it is as though in it looks as if/though* (am. *it looks like*):

Mestu je menda postalo jasno, da bo ta človek do svoje smrti del njihovega življenja. – It was as though the town realized that this man would be a part of its life until he died.

Menda bi rad izpregovoril. – The man looks as if he wants to say something.

Takrat sem menda že začel počivati. – It looks like I done already started resting. (am. pog.)

2. IZRAŽA SAMOUMEVNOST, posebno v vprašalnih stavkih tudi ZAČUDENJE, OGORČENJE ali NEJEVOLJO

Prevaja se z:

a) *doubtless, maybe, perhaps, presumably* in *surely*, tudi *z but*:

To je bilo menda jasno celo njemu. – Even he doubtless knew that.

Pa menda ne misliš, da si se včeraj boril samo ti? – Maybe you think you fought the whole battle yesterday. (Podobno tudi: Perhaps you think ...)

Nič ne bo iz tega. Prvič, ker menda niso na glavo padli, in zlasti ker... – It will never work. Firstly, because they where presumably not fools, and especially, because...

Vrata v svojo izbo pa menda pozna. – He surely knows the door of his own room.

Menda ne boš dopustil, da bi me udaril? – But you won't let him strike me?

b) z opazkovnimi (in ustreznimi nadrednimi) stavki, npr. *I know/suppose/(am.) guess*, tako tudi s t. i. vprašalnimi prirepki:

Svojega sina menda ne sovražim. – I don't hate my son, I suppose.

Menda je šel kdo za njimi? – There's somebody gone after them I guess?

Menda ga ne poznam. – I don't know that I know him.

Pa menda ne misliš, da se bom šel tako sofistiko. – You don't mean to tell me you think I'd go along with such sophistry.

Saj zaradi tega menda ne boš jokala? – Well, you won't cry about it, will you?

Na nekaj minut menda ne bodo gledali? – A few minutes wouldn't make any difference, would it?

c) z naklonskimi glagoli:

Menda še pomnite naše gostišče? – You ought to remember our restaurant.

Menda ne misliš, da so hlevska tla, po katerih štoklja živina, najprimernejši kraj za besedo božjo? – You would believe that a stable floor, the stamping place of beasts, is the proper place for the word of God.

č) brez leksikalnega prevedka, zato pa s poudarkom na pomožniku in s primernim intonacijskim likom:

Menda ne (ravno) v našo četo? – Not our Company!

Pa menda ni bil Moby Dick tisti, ki vam je vzel nogo? But it was not Moby Dick that took off thy leg?

Menda nočeš, da bi zabredla v neprilike? – You don't want to get her in a jam.

3. V MEDMETNI RABI IZRAŽA SOGLASJE, PRITRJEVANJE BREZ PRIDRŽKA

Se ti zdi rešitev pametna? Menda! – Do you find the solution reasonable? Yes, of course./Yes, indeed./Certainly/Absolutely.

(pog.) **Me vzameš s seboj? Menda ja.** – Can I go with you? Of course/Sure (you can).

NAJ

A. ČLENEK

(s povednim ali pogojnim naklonom; z zadnjim zlasti v odvisnih stavkih, s čimer se poudarja domnevnost, negotovost ali zadržanost ugotovitve, ukaza itd.)

1. IZRAŽA ŽELJO, NUJNOST ALI OMILJEN UKAZ

Prevaja se

a) z naklonskimi glagoli:

Večna luč naj mu sveti. – May eternal light shine upon him.

Sama naj já, lakota lakomna! – She can eat that stuff herself, the greedy-guts!

Šola naj bi začela delovati že jeseni. – The school should/ought to/is to/(tudi: is expected to) be opened in autumn.

Naj mati nikar ne joče, vojna bo kmalu pri kraju. – Mother need not cry. The war will soon be over.

Najprej naj obudi kes. (Mrak) – He must expiate first.

Zdaj naj pride. – He is to come now.

Naj se ne obeša dlje po kuhinji, da bi se prepirala s to surovino. (Brontë) – She shall linger no longer to argue with that ruffian.

b) z glagoli *let, make, allow, want, ask, hope* ali *wish* (ponavadi v velelniku ali posebnem opazkovnem oz. ustreznem nadrednem stavku):

Naj pogledam! – Let me have a look!

Naj si umije noge in gre spat. – Make him clean his feet and go to bed.

Potem naj vas najprej spomnim na zanimiv dokument. – Then allow me first to remind you of some interesting document.

To je potrebno, če naj se izognemo posledicam. – This is necessary if we want to/(formalno tudi: are to) avoid the consequences.

Jernej se ne bo pravdal! Le poslušajo naj in naj razsodijo brez jeze in brez zlega! (Cankar) – Yerney won't do so: he only asks to be listened to, and to be judged, without wrath or ill-will.

Znova sem zakrikal. Naj se Štrafela obrne v spanju. (Potrč) – Again I gave a loud shout and hoped Strafela turned over in his bed.

Naj bi nam že nehal pisati. – I wish he'd stop writing to us. (Tudi: If only he would...)

c) s *subjunktivom, velelnikom* ali *zakrito v nedoločniški/deležniški konstrukciji*:

Naj se zgodi njegova volja! – His will be done!

Vrag naj vzame tak hram in grunt! (Potrč) – Devil take the house and the farm!

Naj pride v hišo! – Send him in!

Kdor noče delati, se naj pobere! – Who doesn't want to work – clear out!

(Pismo)naj se odpre po moji smrti. – To be opened at my death.

Če naj povzamemo stvar, ... – To sum up the matter, ...

Če naj sodim po tvojih besedah, ... – Judging from your words, ...

Bil je v zadregi, ko naj bi napisal, za katero boleznijo je človek umrl. – He was perplexed to pronounce of what disorder the man died.

č) s *protipomenskimi skladenjskimi sklopi* ali *kako drugače*:

Enkrat sem že videl, kako je hiša gorela, naj še drugič gori! – I'd seen the house go up in flames once before. Why not burn it down again?

Naj si vzame hlapca. – Couldn't he take on a farmhand?

Šla naj bi na ulico ter tam izpraševala ljudi: »No, kako je z nogami?« (Cankar) – Why did she not go out and start asking people in the street, "How are your legs today?"

Če naj kuham, moram rabiti ponve. – If I'm going to cook right, I got to use pans.

Naj živi! – Three cheers for him!

2. IZRAŽA NE POPOLNOMA PROSTOVOLJNO PRIVOLITEV

Prevaja se

a) z *let* ali z *naklonskim glagolom*:

»Mati kličejo!« »Naj kličejo.« "Mother's calling!" "Let her call."

To naj bi še šlo. – It will do this time.

b) s *subjunktivom, velelnikom* ali *kako drugače*:

Naj bo. – Be it so./All right, (then).

Prav, pa naj bo po tvojem. – All right, have it your own way.

»Fižol ali špinačo?« »No, pa naj bo fižol!« – "Beans or spinach?" "All right. Call it beans."

3. V VPRAŠALNIH STAVKIH IZRAŽA UGIBANJE, OMAHOVANJE, PROŠNJO ZA NASVET ALI PONUJANJE POMOČI

Prevaja se

a) z *naklonskimi glagoli*:

Kako naj ga izkopljem? Kako naj ga povežem v culo, na ramo zadenem? (Cankar) – How shall I dig it up, how could I fold it in my bundle and carry it on my shoulder?

Naj prinesem južino? – Shall I bring you your lunch?

Kaj naj storim? – What should I do? / What ought I to do?

Naj ti pokrijem noge s suknjo? – Should I put a coat over your feet?

Čemu naj bi se trudil in napenjal? – Why should he toil and moil?

Kaj naj to pomeni? – What(ever) can/may that mean? (Tudi: What is that supposed to mean?)

Kako naj bo zemlja kriva svojih nesreč? – How could the Earth be guilty of her misfortunes?

Povej, kje naj potrkam, ko je toliko duri? – Tell me, where must I knock? There are so many doors here.

Na koga naj se obrnem? – Who(m) am I to turn to?

Kolikokrat naj ti še povem, da nimam nobene druge ženske, da mi boš končno verjela? – How many times do I have to tell you I haven't any other women before you'll believe me?

Čemu naj bi se slabo vedla, vas vprašam? – What does she need to be bad for? Tell me that.

b) z zvezami tipa *to expect/want sb. to, would like sb. to in to be + pretekli deležnik glagola mišljenja/želenja/volje + to*:

Kaj naj še storim? – What more do you want me to do?

Ali naj se sama ubijam z delom? – You don't expect me to carry on slaving away all by myself?

Ali naj ti povem, kje je? – Would you like me to tell you where it is?

Ali naj hudodelca še nagradim? – Am I supposed to begin praising the villain?

c) z (opazkovnim stavkom) ali kakšno drugačno pretvorbo:

Kam pa ti naj uidejo? V hosto? – Where do you think they're going to escape to? Up into the wood, eh?

Kaj naj še rečem mimo tega, da se kesam? – What more is there for me to say, expect I'm sorry?

Kaj naj zdaj z denarjem? – What good/use is the money to me now?

4. IZRAŽA (NEURESNIČENO) NAMERO, NAMEN ALI NAČRT, VČASIH KOT DOMNEVO, PRESENEČENJE ALI OGORČENJE

Prevaja se

a) z naklonskimi glagoli:

To skalovje, ki naj bi vas varovalo z boka, daje kritje tistim, ki vas hočejo napasti. – Those rock which should/ought to protect your flanks give cover to those who will attack you.

Kako pa naj bi imel čiste oči, če je iz Luže! (Kosmač) – Why should he have clear eyes, if he's from Luža?

Kako naj bi ga poznal, ko ga nisem še nikoli videl. – How could I know him, when I have never seen him before.

Bal se je tega, kar naj bi po njegovem name-ravala storiti. – He was afraid of what he thought she might do.

Prišel naj bi jutri. – He is (due) to arrive tomorrow.

Imela sta, česar naj ne bi imela. – They were having what they were not to have.

b) z zvezami tipa *to be + pretekli deležnik glagola mišljenja/želenja/volje/namere/naročanja ipd. + to* ali njihovimi pretvorbami:

Enolično opravilo naj bi ga uspavalo. – His monotonous occupation was calculated/intended/meant to set him asleep.

Ne jezi se, to naj bi bila vendar šala. – Now don't get sore (at me), that was supposed/meant to be a joke.

In zdaj naj bi se še opravičil! – I suppose I'm expected to apologize into the bargain!

Ta proces naj bi povzročale neke gljivice. – It is supposed/thought/believed that this process is caused by certain bacteria. (Poleg: This process is believed/thought to be caused . . .)

Cesto naj bi razširili. – It is planed to widen the road.

c) kako drugače, tudi brez prevedka:

Taka izjava naj bi bila dana na nekem sestanku. – This statement was presumably/(tudi: is supposed to have been) given at a meeting.

Videl je le knjige, zaprte za steklom, ki naj bi jih varovalo pred vlago. – He saw only books imprisoned behind glass to guard them from humidity.

Kakšen smisel naj bi to imelo? – Where is the sense of that?

5. IZRAŽA GROŽNJO, SVARILO ALI ŠKODOŽELJNOST

Prevaja se največ z *let in naklonskimi glagoli*:

Zdaj naj mi samo še kdo reče, da nisem bil previden! – Let anyone try to tell me I haven't been careful!

Naj se (le) pazi! – He had better look out!

Naj si nikar ne misli, da se bo kar tako izvlekel! – He needn't think he's going to get out of that!

Prav mu je, pa naj bi bil pazil. – It serves him right. He should/ought to have been more careful. (Poleg: Why wasn't he more careful?)

Naj le poskusi! – I should like to see him try it.

6. (publ.) IZRAŽA POJASNILO ALI UTEME-LJITEV

Skakalec je padel. A naj povem, da je veter precej močen. – The ski-jumper has fallen. But I

must/should say that the wind is quite strong.

B. VEZNIK

1. V PRIPOVEDNIH ODVISNIKIH UVAJA ŽE-LJO ALI ZAHTEVO

Prevaja se

a) z let ali z naklonskimi glagoli:

Pusti me, *naj me duši, le naj!* – Leave me, leave me, let it choke me, let it!

Mnenja smo, *naj odstopi*. – We are of the opinion that he should/ought to/must/has to resign.

Ne vem, kaj *naj naredim*. – I don't know what (I am) to do.

b) z nedoločniško, deležniško ali glagolniško konstrukcijo ali pa s subjunktivom:

Povedali so mu, v katero hišo *naj gre naslednji dan*. – They told him which house to go to the following day.

Ukazujejo če zagrmel, *naj izginem, in sem ga ubogal*. – He thundered a command for me to go, and I obeyed.

Zdaj pa puščam svoje delo, *naj ostane tako nedokončano*. – But I leave now my work standing thus unfinished.

Moral jo bom pregovoriti, *naj se udeleži sestanka*. – I will have to talk her into going to the meeting.

Zahteva, *naj se zberemo in naj ji povemo, kaj imamo zoper njo*. – She demands that we gather and tell her what we have against her.

2. (pog.) UVAJA NAMERNI ODVISNIK

Fanta skrij, *naj ga nihče ne vidi*. – Hide the boy so that nobody will/can see him. (Tudi: Don't let anybody see him.)

Dal sem ji ga, *naj ga shrani*. – I gave it to her put it away.

3. UVAJA DOPUSTNE ODVISNIKE

Prevaja se

a) z *though*, *in spite of*, *as ali for*:

Naj sem si še tako prigovarjal, se mi je pitje bolj in bolj zaustavljalo. – Though I tried to encourage myself, I could hardly swallow the liquid.

Rad bi bil poskusil mošt, naj je bilo z njegovim

želodcem še tako slabo. – He wanted a drink of must in spite of his sickly stomach.

Naj je bila še tako zmedena, je vendar budno sledila najinemu pogovoru. – Confused as she was, her wits were alert at applying our conversation.

Naj je mislil še tako plemenito ... – For all his noble thinking ...

b) z *naklonskimi glagoli*:

Naj se loti stvari, kakor hoče, jaz ji ne bom pomagal! – She may come to the point as she will – I shan't help her!

Naj se stric na glavo postavi, briga me. – Uncle can go and stand on his head. I don't give a damn!

Naj sem bil še tako čemerem, sem se mu moral smejati. – I had to laugh at him, however ill-tempered I might be.

c) s subjunktivom ali skladenjskim zasukom:

Naj bo (ljubezen) še tolikšna, letečega svinca ne ustavi. – Be it ever so great, it could not hold up the flying lead.

Naj sem znova in znova sklenil, da ga ne pogledam več, ni nič pomagalo. – Time and time again I made up my mind not to look at him any more, but it was no use.

4. UVAJA POGOJNE ODVISNIKE

Naj le ona odide, brž bo vse drugače. – Just let her go/If she goes everything will be different. (Tudi: If only she went everything would be different.)

Naj se otrok prebudi! – What if the baby wakes up!

5. TVORI LOČNO PRIREDJE

Tako, povedal sem vam, pa naj bodo sanje ali resnica. – There, I have told you about it now, be it fact or dream.

Svetla in hrepenenja vredna je vsaka daljava, *naj se človek ozre v preteklost ali v prihodnost*. – Distance intensifies every longing, whether man looks back into the past or forward into the future. (Cankar)

Nikoli mu nihče ne bo mogel očitati, *pa naj se obrne (vojna sreča) tako ali tako*. – No one will ever be able to hold anything against him, no matter which side wins in the end.

SICER (SÍCER)

A. ČLENEK

1. IZRAŽA RAZMERE ali STANJE OB DRUGIH, DRUGAČNIH PRILOŽNOSTIH

Prevaja se z

a) *ordinarily/by ordinary, generally, in other ways, normally, usually, anyway in otherwise:*

Takrat se jim je docela razodel ves zgornji del njegovega trupa z marsičim, kar je *sicer* pod vodo. – Then the whole upper part of his form, with much of it that is ordinarily submerged, was plainly revealed.

Nista počenila na pete, kakor bi bila *sicer*, zakaj oba sta bila s kmetov. – They did not squat on their heels, as by ordinary (they were both countrybred) they would have done.

Ali je *sicer* v pogovoru z njo kaj živahen? – Is he pretty lively with her generally?

Opozorjen na razne podrobnosti se ne odziva. *Sicer* je reakcijska slika atipična. – He did not respond when his attention was drawn to different details. In other ways the reaction picture is atypical.

Kaj je s teboj? *Sicer* nisi tako plašen. – What's wrong with you? You aren't normally/usually so shy. Tudi: You are not so shy otherwise.

Vrata je odprl visokorasel, mršav moški brez ovratne rute in tudi *sicer* zelo zanemarjen. – The door was opened by a tall, gaunt man, without neckerchief and otherwise extremely slovenly.

Na ulici je bilo vse polno moških, ki *sicer* sploh niso zahajali v cerkev. – The street was lined with men who never went to church, anyway.

b) *though, nevertheless, on the other hand, lest, for that matter in for fear of:*

Eden od moških, ki je *sicer* stalno prebival v mestu, je ni bil še nikoli videl. – One of the men, though resident of the town, had never seen her before.

O svojem partizanskem času govori malo. *Sicer* gre na vsakoletno snidenje borcev iz svojega okrožja. – He tells little about his partisan times. Nevertheless, he goes along to the yearly meeting of the territorial veterans.

Sicer je bil novi gospodar kar premožen. – On the other hand, my new master was quite well-to-do.

Bolje bo, če ne bo vedela, da je v bližini, ker bi bila *sicer* nemirna. – It is better for her to remain in ignorance of his proximity, lest she should be restless.

Verjel mu je vse, kar je rekel (*sicer* pa je govoril zelo malo in ponavadi resnico). – He believed all he said (for that matter, he said precious little, and generally the truth).

Pridušil je glas, ker bi ga *sicer* gospodar slišal. – He subdued his voice to a whisper, for fear of being overheard.

c) *(for) the rest (of), else, besides:*

Nekaj časa je bila bolna, *sicer* pa je rasla kot konoplja. – She had been ill for some time. For the rest, she grew like a larch.

Sicer je imel medlo rjav obraz, nos pa je imel zlomljen in ploščat. – The rest of his face was flat brown with broken, flattened nose.

Sicer ni imela žive duše, na katero bi se lahko obrnila za nasvet. – There was not a soul else that she might fashion into an adviser.

Do fanta je čutil odgovornost, ki je *sicer* ni čutil do nikogar drugega, in tudi do vsega sveta ne. – He felt a responsibility for the boy which he owed to no other, nor to the whole world besides.

č) *(brez prevedka v angleščini):*

Ni govoril o tem, od kod je prišla in kaj počne *sicer*, temveč o njenem telesu. – He never talked about her. Not about where she had come from and what she had even done, but about her body.

Zato se bodo morali mnogi, *sicer* junaški vojak, poskriti kot piščeta. – Thus many men of courage would be obliged to desert the colours and scurry like chickens.

2. IZRAŽA RAHLO OMEJITEV, PRIDRŽEK

Prevaja se

a) *of course, in fact, actually, indeed, no doubt, yes in sopomenskim opazkovnim stavki (it is true, to be sure, I admit/grant ipd.):*

To *sicer* ne bodo posvečena tla, vendar bo spokojno. – It won't be hallowed ground, of course, but it will be peaceable.

Prišlo je do nesreče, ki *sicer* ni bila nesreča, a je dala Maticu potreben poduk. – An accident happened which in fact was not at accident, but gave Matic a necessary lesson.

Pretegnil se je, da bi razmajal svoje ude, ki so bili *sicer* spočiti, toda omrtvičeni od prekladanja težkih kamnov. – He stretched so as to loosen his

limbs, which where rested actually, only stiff with shifting heavy stones.

Sekira sicer utegne biti ostra, vendar je njeno rezilo redkokdaj zastrupljeno z zlohotnostjo. – The axe may be sharp indeed, but its edge is seldom poisoned with ill will.

To bi bilo sicer zelo nerodno, toda v tem primeru ni bilo prav nič važno. – It would be very unfortunate, no doubt, but in this case it was of no consequence.

Govoril je povsem razločno, tiho sicer, vendar razločno. – He spoke quite distinctly, quietly yes, but distinctly.

Je sicer bogata, ni pa srečna. – She is rich, it is true/I admit/I grant, but she is not happy.

Človek bi sicer lahko dvomil, ali si je zaslužila miren končni pristan. – To be sure, one might have doubted whether she merited a haven of peace at last.

b) dopustnostno formulacijo (al) though, (it's) not that, while):

Ima sicer veliko denarja, vendar ni srečen. – Although he has plenty of money he isn't happy.

Nagnjenost k preišljanju sicer žensko lahko naredi mimo, vendar jo naredi žalostno. – A tendency to speculation, though it may keep a woman quiet, yet makes her sad.

Ni ga sicer presenečalo, da ga vidi tukaj in ob tej uri. – It was not that he was surprised to see him there, at that hour.

Svobodna volja mu je sicer dopuščala izbiro, vendar mu je ponujala eno samo možnost, za katero se je lahko odločil. – It was an own free will that while it allowed him choice had presented only one alternative for him to choose from.

c) naklonskim may, poudarnim do ali brez leksikalnega prevedka (zato pa s poudarkom na pomožniku ali primerno intonacijo):

Ima sicer veliko denarja, vendar ni srečen. – He may have plenty of money, but he isn't happy.

Sicer je skrbela zanj, a vendar ne preveč. – She did look after him, but without overdoing it.

Na smrt sem sicer pripravljena, a objokujem mladost. – I am prepared for my death, but I still cry for my youth.

Vsi so sicer zatrjevali, da osebno nimajo ničesar proti njemu. – There was nothing against him personally, they all insisted.

Spominja me na konja, ki sicer ni slab, toda brez cene. – He put me in mind of a horse. Not a mean horse. Just a worthless horse.

3. IZRAŽA UGOTOVITEV, SPOZNAVJE RESNIČNEGA STANJA, včasih tudi POUДАРJA ZANIKANO TRDITEV, UGOTOVITEV

Prevaja se z

a) (but) actually, really in in fact/truth:

Vsi mu morajo streči. Sicer pa si samo domišlja, da je bolan. – Everybody has to wait on him. But actually/really/in fact he only imagines he is ill.

Sicer pa sem bil tudi sam že precej za to, da bi nadaljevanje njene zgodbe odložila. – In truth, I felt rather disposed to defer the sequel of her narrative myself.

b) but (then), however, nevertheless, not that, still, anyway in the thing is/was:

Njihovo ravnanje ljudem ni bilo všeč. Sicer pa so delali že po preizkušanih metodah. – People didn't like their treatment. But (then)/Nevertheless, they were working according to tried methods. Tudi: They were working according to tried methods, however/anyway.

Kdo tako kriči? Sicer pa mi to nič mar. – Who's shouting like that? Not that it is any of my business. (Tudi: Well, it's none of my business.)

Sicer pa tako in tako ne boš vse življenje prebil v šoli. – Still it isn't as if you're going to spend the rest of your life at school.

Sicer pa ni bilo razloga, čemu naj bi sploh potreboval denar. – The thing was, there was no reason why he should have needed any money at all.

Ne bomo te več silili. Sicer pa ne misli, da je tako hudo. – We won't urge you any more. But don't think it is so hard.

c) again, besides, moreover, too ali brez prevedka:

Bila je čudovito občutljiva. Sicer pa nisem manj pričakoval. – She was exquisitely sensitive. Again, I had expected no less.

Dvomim o tem. Sicer pa mi je vseeno. – I doubt that. Besides I don't care.

Sicer pa je vsa njihova oprava vzbujala sijajen vtis. – The entire array, moreover, had a brilliancy of effect.

Sicer pa uporablja najčistejše olje. – He burns, too, the purest of oil.

Sicer pa mu ni bilo kaj očitati. – It wasn't anything wrong with him.

4. OPOZARJA NA PREHOD K DRUGI MISLI

Prevaja se z

anyway, besides, by the way, but (then), however in well:

Sicer pa, kaj se to tebe tiče? – Anyway/Besides, what has that got to do with you?

Tega niste nikoli omenili. Sicer pa pustimo zdaj to. – You haven't mentioned it before. But (then)/However/Anyway, let's leave that now.

Sicer pa, kdo ga bo prevedel? – By the way, who is going to translate it?

Sicer pa mislim, da ... – Well, I reckon/think (that) ...

B. VEZNIK

1. V VZROČNEM PRIREDJU IZRAŽA POSLEDICO, ČE BI SE PREJ POVEDANO NE URESNIČILO

Največkrat se prevaja z *or (else), (or) likely, (for) otherwise* ipd.:

Pridi takoj sem, sicer ... – Come here at once or else!

Se mi je zdelo, da me ne poznate, sicer ne bi tako govorili z menoj. – I thought you did not know me, or/or else/else you wouldn't have spoken in that way.

Tega ne vedo, sicer bi naju oba odvlekli ven in prebičali. – They don't know that, or likely they'd take us both out and whip us (again).

Pohiteti moram, sicer bom pozen. – I have to hurry, (for) otherwise I'll be late.

2. V VZROČNEM PRIREDJU IZRAŽA DEJANJA ali STANJA OB DRUGIH, DRUGAČNIH PRILOŽNOSTIH

Prevaja se z *otherwise, (but) usually/ordinarily/normally* ali kako drugače:

Danes ni razpoložen, sicer pa je prijeten. – He is not in a good mood today. Otherwise/But usually/ordinarily/normally he is pleasant.

Debela je povprečno za palec, sicer pa ustreza velikosti železnega dela na motiki. – It averages an inch in thickness and for the rest, is about the size of the iron part of a hoe.

3. V PROTIVNEM PRIREDJU UVAJA OMEJEVANO TRDITEV, KI JI NASPROTUJE TRDITEV V DRUGEM STAVKU

Sicer nima denarja, a za to ga bo že našel. – Though he has no money, he'll find it for this./Despite/In spite of/Notwithstanding the fact that he has no money, he'll find it for this. (Podobno še: Despite his having no money, ...)

4. V ZVEZI IN SICER DOPOLNJUJE ali POJASNJUJE PREJ POVEDANO

Prevaja se

a) z *and... too/one, and that, (and) what is more, to be more precise, in fact, namely in it is/was:*

Na to pismo je treba odgovoriti, in sicer takoj. – This letter must be answered, and quickly too.

To je gotovo znamenje, in sicer slabo. – It must be an omen, and an ill one.

Napisal je domačo nalogo, in sicer brez napak. – He made his homework, and that without any mistakes.

Pritožil se bom, in sicer še danes. – I'm going to complain. In fact/What is more, I'm going to do it today.

Rojstni dan ima ta mesec, in sicer desetega. – It's his birthday this month, (namely) on the tenth (to be precise).

Zdaj so nosili uniforme, in sicer na obrazih. – And they now wore uniforms. It was their faces.

b) s *ponovitvijo člena*, ki ga natančneje določamo, ali samo s *premorom* (v pisavi z vejico ali s piko):

Vztrajal je, da bo to storil, in sicer nji na ljubo. – He insisted he would do it, and do it on her account.

Na to je pri pričr odgovorila, in sicer ne neprijazno. – She answered that immediately, not unkind.

Na osnovi diplomske naloge Anice Škoda, »Renderings of the Slovene words *baje, češ (da), lahko, menda, naj, sicer* in English« (Filozofska fakulteta v Ljubljani, marec 1986, mentor S. Kliner) za tisk pripravila R. Meden in S. Kliner.